

## El Inventario del Aprovechamiento Lingüístico Oral (IALO)

**NIVEL CERO (0)** No hay habilidades en el otro idioma que se desea aprender.

**NIVEL CERO PLUS (0+)** En este nivel, usted apenas está empezando. Sabe usar unas cincuenta palabras del otro idioma dentro de los contextos apropiados.

**NIVEL UNO (1)** Este nivel significa que usted tiene una habilidad básica para hablar ese idioma. Puede satisfacer sus necesidades para viajar y puede utilizar una mínima cantidad de frases de cortesía. Puede hacer y contestar preguntas sencillas de acuerdo a su muy limitada experiencia con el idioma. Básicamente, puede sobrevivir y nada más. Comete con frecuencia errores en la pronunciación y en la gramática y puede comunicar a menudo un significado equivocado. Su pronunciación y manejo de formas gramaticales están limitados a lo que usted ha practicado en sus ejercicios. Su comprensión incluye solamente frases sencillas, breves, y familiares. Puede entender algunas preguntas y declaraciones sencillas solamente si se las expresan más despacio de lo normal. A este nivel, usted puede pedir una cena, un cuarto en un hotel, instrucciones para llegar a "X" lugar, viajar sin mucha ayuda, dar y pedir la hora, hablar en una manera cortés y presentarse. Puede iniciar y terminar una conversación con gente no conocida en una manera apropiada.

**NIVEL UNO PLUS (1+)** En este nivel usted puede manejar expresiones complicadas en lo relativo a los viajes y sobre la cortesía. Su vocabulario está creciendo. Generalmente puede conversar con amigos, pero en una situación en la cual usted no tiene el control, se equivoca al expresarse. Su pronunciación, comprensión, y fluidez están mejorando, sin embargo, todo está limitado a cuestiones familiares.

**NIVEL DOS (2)** El nivel dos indica la habilidad de poder usar el idioma de una manera limitada para su trabajo. Puede conversar en una forma sencilla sobre sí mismo, las noticias, su familia, y su trabajo. Puede dar y recibir instrucciones simples, pero necesita ayuda para instrucciones más complicadas. Su pronunciación puede estar algo clara, pero le falta práctica para disminuir su acento. Puede manejar bien patrones básicos de la gramática, pero está consciente de sus limitaciones y le falta confianza al manejo de patrones más complicados. A veces usa muchas palabras para expresar una idea (circunlocución), porque no tiene confianza en su habilidad para usar ciertas construcciones gramaticales y un vocabulario no muy bien conocido. En el nivel uno, usted tenía que practicar casi todo lo que quería decir. Ahora, en el nivel dos, sabe decir cosas no memorizadas (pero de una manera bastante limitada) sobre la mayoría de los temas, siempre utilizando formas que ha perfeccionado anteriormente. Habla todavía con vacilación y a veces rápido y a veces despacio. Puede entender la mayoría de las conversaciones sobre temas de uso diario, aunque a veces malinterpreta el significado y necesita que le repitan algunas frases. Muy de vez en cuando puede entender conversaciones entre los nativos hablantes.

**NIVEL DOS PLUS (2+)** En este nivel usted puede hablar un poco más rápido y su fluidez está mejorando debido a la práctica de oraciones, y también por conversar con frecuencia sobre nuevos temas.

**NIVEL TRES (3)** Esto significa que usted tiene un nivel profesional mínimo para hablar. Sabe manejar las estructuras de la gramática y el vocabulario suficientemente bien para cumplir con los requisitos sociales y de su trabajo. Puede participar en conversaciones dentro de su área de especialización profesional. Puede participar en todas las conversaciones de naturaleza general y sabe hablar sobre temas de interés personal sin dificultad. Muy de vez en cuando le cuesta trabajo encontrar un término. Su pronunciación ya no está mejorando con la misma rapidez. Con frecuencia usted no se da cuenta de su acento y éste casi nunca afecta la comunicación. Si no ha practicado mucho la pronunciación nativa por medio de ejercicios, posiblemente tendrá un acento obviamente extranjero, pero como usted sabe usar bien las reglas gramaticales, su acento no molesta mucho al nativo hablante. Puede hablar bastante rápido y casi nunca le faltan palabras para seguir conversando, aunque hay que usar algunas palabras extras a veces para poder comunicar una idea. Su comprensión es bastante completa al escuchar conversaciones entre personas que no estén hablando muy rápido. Sabe usar el idioma para cultivar amistades cercanas. Ya está involucrado en la cultura extranjera y las diferencias culturales normalmente no le causan molestias.

**NIVEL TRES PLUS (3+)** En el nivel tres más, el vocabulario se está ampliando. La fluidez sigue mejorando, y casi siempre puede entender el habla idiomática que se usa entre dos nativos hablantes. Sigue cometiendo errores en algunos patrones gramaticales. Pasará al nivel cuatro cuando pueda emplear correcta y espontáneamente todas las estructuras gramaticales.

**NIVEL CUATRO (4)** Este nivel significa que usted ya tiene un nivel profesional completo en el uso del idioma. Nunca le faltan las palabras necesarias para expresarse sobre cualquier área de sus necesidades profesionales. Puede participar tranquilamente en todas las conversaciones, con buena fluidez y vocabulario amplio. Es casi tan fácil hablar en el idioma extranjero como en su idioma materno, aunque muy de vez en cuando comete errores de gramática y de pronunciación. También sabe hacer traducciones en situaciones informales para gente no bilingüe en ambos idiomas.

**NIVEL CUATRO PLUS (4+)** Casi ha llegado al nivel de un nativo hablante. La gente se identifica con usted hasta el punto de tenerle confianza para defender sus creencias y valores culturales. Cualquier debilidad en el uso del idioma o entendimiento de la cultura será un obstáculo para poder llegar al nivel cinco.

**NIVEL CINCO (5)** Su habilidad en el otro idioma es igual a la del nativo hablante.

## El Desarrollo del IALO

Hace varios años el *Foreign Service Institute* (FSI o traducido: “Instituto de Servicios Exteriores”) del gobierno de los Estados Unidos de América desarrolló criterios para evaluar el aprovechamiento oral en idiomas foráneos. Originalmente este instrumento fue conocido como el *Foreign Service Institute Oral Proficiency Inventory* o, comúnmente, se le llamó el *FSI test*. Luego pasó a ser usado por otras agencias de los Estados Unidos y el nombre se cambió a *Interagency Language Roundtable Oral Proficiency Inventory*. Aquí se utiliza la designación de El Inventario del aprovechamiento lingüístico oral, o el IALO según sus siglas. La escala fue traducida originalmente por Roger y Margarita Hart, anteriormente Traductores Bíblicos Wycliffe, y tiene ligeras revisiones por Jorge Orozco Ramírez y David P. Rising. La misma escala aparece también en el libro LAMP y Pate (1987a: 419-422) contiene una versión más amplia del IALO mas “Un inventario para autoevaluarse en la capacidad de expresión”. El IALO es usado extensamente por las misiones norteamericanas y europeas para evaluar a sus misioneros. Existen también otras escalas.

(Cortesía de David Rising)

Fuente: [www.dpmmcomimex.com](http://www.dpmmcomimex.com)